

ПАНОВА Анна Николаевна

**МЕТОДИКА ПРИМЕНЕНИЯ ИГРОВОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ  
С ЦЕЛЬЮ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания  
(иностраный язык; уровень высшего  
профессионального образования)

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород 2014

Работа выполнена на кафедре лингводидактики и методики преподавания иностранных языков  
ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

**Научный руководитель:** доктор педагогических наук, профессор  
**Поршнева Елена Рафаэлевна**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Гавриленко Наталия Николаевна**  
(ФГБОУ ВПО «Российский университет дружбы народов», кафедра иностранных языков инженерного факультета, профессор)

доктор педагогических наук, профессор  
**Тарева Елена Генриховна**  
(ГБОУ ВПО «Московский городской педагогический университет»,  
кафедра французского языка  
и лингводидактики, профессор)

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВПО «Пермский национальный  
исследовательский политехнический  
университет»

Защита состоится «18» ноября 2014 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155 г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а, ауд.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Автореферат размещен на сайте НГЛУ им. Н.А. Добролюбова  
<http://www.lunn.ru>.

Автореферат разослан «    » октября 2014 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор педагогических наук,  
профессор



М.А. Викулина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность и постановка проблемы.** В настоящее время Россия, являясь членом многих международных организаций, активно участвует в политических, экономических, культурных, экологических, образовательных проектах и мероприятиях, собирающих представителей разных стран мира. Формат этих мероприятий разнообразен: конференции, саммиты, семинары, брифинги, круглые столы, многосторонние встречи, телемосты и т.д. Присутствие в них иностранных делегатов и представителей предполагает работу устных переводчиков, которые обеспечивают взаимопонимание всех участников и от квалификации которых в большой степени зависит успех мероприятия.

Высокая потребность в устных переводчиках, расширение и усложнение их профессионального функционально-ролевого репертуара предъявляют особые требования к обучению специалиста в области устного перевода, нашедшие отражение в Федеральном Государственном образовательном стандарте (ФГОС ВПО) третьего поколения по направлению 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «Бакалавр»). Введение в структуру ФГОС компетентностного подхода (В.И. Байденко, А.А. Вербицкий, Ф. Жонаер, И.А. Зимняя, Э.Ф. Зеер, Д.А. Иванов, М. Кайо, Дж. Равен, Ф. Тардиф, Ю.Г. Татур, В. Хутмакер, А.В. Хуторской В.Д. Шадриков, и др.) требует усиления прикладного компонента подготовки будущих специалистов, приведения ее в соответствие с требованиями мирового рынка труда.

Применительно к устным переводчикам это означает, что уже во время обучения должно происходить моделирование таких ситуаций и создание такой среды, в которых придется работать будущему переводчику (перевод конференций, дискуссий, встреч, переговоров и т.д. в условиях межкультурной многоязычной среды). В Европейских переводческих школах, таких, как ETI (Женева), ESIT (Париж), ISTI (Брюссель), FTI (Монс) и др. межкультурная среда создается благодаря преподаванию переводческих дисциплин носителями изучаемого языка и культуры. В наших вузах сложилась традиция обучения переводческой деятельности в монокультурной среде (когда преподаватель не является носителем изучаемого языка и представляет ту же культуру, что и обучаемые), что затрудняет создание межкультурного контекста.

Кроме того, в отличие от европейской системы подготовки переводчиков, где имитация многоязычных конференций происходит регулярно, при существующей у нас традиционной урочной форме занятий пока еще не всегда удается воссоздать в процессе обучения тот спектр ситуаций, в которых предстоит работать устному переводчику. Так, например, в аудиторных условиях сложно воспроизвести многоязычную международную дискуссию, форум с присутствием большого количества иностранных представителей и т.д. С точки зрения совершенствования компетенций, которое обычно считается прерогативой самостоятельной работы студента, отсроченное по времени и происходящее без контроля со стороны преподавателей, подобные мероприя-

тия ценны тем, что позволяют приобрести как собственный опыт переводческой деятельности, так и необходимый на данном этапе контроль и совет преподавателей перевода. Выходом из сложившейся ситуации может служить применение в учебном процессе интерактивных методов обучения, предписываемых ФГОС ВПО третьего поколения, к которым можно отнести игровые технологии, в частности, игровое моделирование. Вопросы игрового моделирования и применения игровых методов нашли отражение в работах отечественных ученых М.М. Бернштейн, А.А. Вербицкого, В.В. Давыдова, М.В. Кларина, М.В. Ментса, В.А. Трайнева, А.П. Панфиловой, Е.А. Ямбурга и др.

Изучение методических и педагогических диссертационных исследований показало, что моделирование рассматривается как средство подготовки будущих специалистов в различных областях: музыки (Т.В. Надолинская, 2008; А.П. Хмелева, 2007), технологии (Г.Р. Шаймердянова, 2011), изобразительного искусства (О.И. Пекина, 2005), физической культуры и спорта (Л.М. Степанова, 2009; Г. Варданян, 1998), педагогической деятельности (Ю.А. Уланова, 2003; М.В. Фоминых, 2011); как средство активизации познавательной деятельности студентов (С.А. Бизяева, 2007; Ю.А. Попова, 2008) и др.

В диссертационных работах, посвященных вопросам обучения переводчиков, рассматривается лишь использование отдельных видов игр (в основном деловых и ролевых). Так, например, деловая игра как средство профессиональной подготовки будущих переводчиков к корпоративной коммуникации изучалась Н.И. Герасимовой (Герасимова, 2011); применение ролевых профессиональных игр при формировании системы экстралингвистических знаний устного переводчика представлено в работе Ю.О. Швецовой (Швецова, 2012); дидактическую игру при формировании профессиональной компетентности переводчиков рассматривала П.С. Норкина (Норкина, 2011); этнокультурные мини-игры в процессе становления толерантности будущего переводчика представлены в работе Н.А. Груба (Груба, 2004); технология использования учебного форума в обучении студентов письменному переводу отражена в исследовании Н.С. Казанцевой (Казанцева, 2010).

Однако исследований по разработке и применению методики игрового моделирования в обучении переводчиков выявлено не было.

Научное рассмотрение данной проблемы позволило выявить **противоречия:**

- между требованиями, предъявляемыми к уровню подготовки устного переводчика в связи с переходом на двухуровневое обучение, и существующими подходами к обучению устному переводу;

- между необходимостью в совершенствовании профессиональной компетенции устного переводчика в межкультурной образовательной среде, требующей применения интерактивных методов обучения, и неиспользованием потенциала игрового моделирования для решения этой задачи;

- между широким спектром работ в области игрового моделирования и отсутствием специально разработанной методики игрового моделирования

с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика;

– между требованием к применению интерактивных форм проведения занятий, декларируемой ФГОС ВПО по направлению подготовки 035700 – Лингвистика (квалификация (степень) «бакалавр»), и недостаточным использованием преподавателями подобных форм в процессе обучения устных переводчиков.

Необходимость разрешения перечисленных противоречий обуславливает актуальность настоящего исследования и определяет его **проблему**: какова методика игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика?

Актуальность и недостаточная теоретическая и методическая разработанность сформулированной проблемы определили **тему исследования**: «Методика применения игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика».

**Объект исследования** – процесс совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика при обучении в вузе.

**Предмет исследования**: методика применения игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика.

**Цель исследования**: теоретическое обоснование и разработка методики игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика в условиях высшего лингвистического образования.

**Гипотеза исследования**: методика игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика на старшем этапе обучения устному переводу эффективна, если:

– определена структура профессиональной компетенции устного переводчика и выявлены условия ее совершенствования;

– выявлены требования к игровому моделированию как средству создания межкультурной образовательной среды, способствующей совершенствованию профессиональной компетенции будущего устного переводчика в процессе обучения устному переводу;

– игровое моделирование базируется на концептуальных положениях комплекса взаимодополняющих подходов: контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного и межкультурного;

– разработана и внедрена в практику обучения имитационно-деловая игра, охватывающая все виды устной переводческой деятельности;

– разработана система упражнений, позволяющая совершенствовать профессиональную компетенцию устного переводчика на предыгровом, игровом и послеигровом этапах имитационно-деловой игры.

В соответствии с определенными целью, объектом, предметом и гипотезой исследования сформулированы **задачи исследования**:

1. Рассмотреть специфику устного перевода как особого вида речемыслительной деятельности, конкретизировать основополагающее понятие проблемы исследования – «профессиональная компетенция устного переводчика» и выявить ее структуру.

2. Проанализировать ФГОС ВПО по направлению «Лингвистика», программы и учебные материалы по устному переводу российских и зарубежных переводческих факультетов.

3. Выявить критерии и уровни совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика.

4. Проанализировать возможности игрового моделирования как средства создания межкультурной образовательной среды, способствующей совершенствованию профессиональной компетенции будущего устного переводчика в процессе обучения устному переводу.

5. Разработать систему упражнений в ходе имитационно-деловой игры, нацеленную на совершенствование переводческих компетенций и обогащение профессионального опыта устного переводчика.

6. Экспериментально проверить эффективность применения методики игрового моделирования.

**Методы исследования:** *общенаучные* (теоретико-методологический анализ ФГОС ВПО, анализ материалов периодической печати по проблеме исследования, сравнительный анализ научной литературы в области методики обучения иностранным языкам, лингвистики, психолингвистики, психологии, философии, педагогики); *эмпирические* (наблюдение за учебным процессом, анкетирование, моделирование, беседа, опрос, видеосъемка, анализ опыта педагогической деятельности по подготовке переводчиков, экспериментальная проверка, приемы математической статистики).

**Методологическую основу** исследования составляют контекстно-компетентностный подход (Н.А. Бакшаева, Н.В. Борисова, А.А. Вербицкий, И.А. Зимняя, О.Г. Ларионова, В.Ф. Тенищева и др.); личностно-деятельностный подход (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев и др.); коммуникативно-когнитивный подход (И.Л. Бим, Г.А. Китайгородская, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, А.Н. Шамов, С.Ф. Шатилов, А.В. Щепилова и др.); межкультурный подход (Н.В. Барышников, Н.Д. Гальскова, Л.А. Гусейнова, Г.В. Елизарова, Е.Р. Поршнева, И.П. Попова, С.В. Сомова, В.В. Сафонова, Н.В. Филиппова, В.П. Фурманова, И.И. Халеева и др.); концептуальные положения о роли активных методов в обучении (А.А. Вербицкий, П.И. Пидкасистый, В.А. Трайнев, Е.А. Хруцкий и др.); средовой подход в отечественной педагогике (В.Г. Воронцова, Ю.С. Мануйлов, Л.И. Новикова, В.Д. Семенов, В.И. Слободчиков, С.Т. Шацкий и др.).

**Теоретическая основа исследования:** теория деятельности (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, Н.Ф. Талызина, Г.И. Щукина и др.); теория развивающего обучения (В.П. Беспалько, В.В. Давыдов, Р.П. Мильруд и др.); общая теория моделирования (А.Н. Дахин, В.И.

Загвязинский, Л.М. Фридман, В.А. Штофф и др.); теория витагенного обучения (А.С. Белкин, Н.О. Вербицкая и др.); теория упражнения (И.Л. Бим, Е.И. Пассов, Л.В. Скалкин, С.Ф. Шатилов и др.); теория игры, теория ролей (М.А. Ариян, Е.Н. Негневицкая, А.С. Спиваковская, В.М. Филатов, Д.Б. Эльконин, Г.В. Яцковская, М. Banton, М. Finocchiaro, М. Knight, Р. Lindsay и др.); теория и практика игрового и активного обучения (И.Г. Абрамова, Ю.С. Арутюнов, М.М. Бирштейн, А.А. Вербицкий, Д.Н. Кавтарадзе, А.П. Панфилова, В.В. Петрусинский, А.М. Смолкин, И.М. Сыроежин, Г.П. Щедровицкий, и др.); общая теория перевода (Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, Д. Жиль, С. Калина, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, М. Ледерер, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.Э. Мирам, Ю. Найда, П. Ньюмарк Д. Селескович, Т.С. Серова, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, и др.); концепция профессиональной подготовки переводчиков (И.С. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, И.Ю. Иеронова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Г.М. Мирам, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.Г. Оберемко, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, В.В. Сдобников, Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг, Г.В. Чернов, А.Ф. Ширяев и др.); теория и методика обучения иностранным языкам (И.И. Гез, Н.Д. Гальскова, Е.И. Пассов, А.Н. Шамов, С.Ф. Шатилов и др.).

**База исследования.** Опытная работа проводилась на базе ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова». В опытном обучении приняло участие 189 студентов 4-5-х курсов очной формы обучения переводческого факультета.

**Организация и этапы исследования.** Исследование проводилось в три этапа с 2009 по 2013 гг.

*На первом этапе (2009-2010 гг.)* изучалась литература по проблеме исследования; анализировался отечественный и зарубежный опыт обучения устных переводчиков; определялись теоретические и методологические предпосылки исследования; формулировались цель, задачи и гипотеза исследования, осуществлялось проведение организационного этапа опытного обучения, апробирована первая версия имитационно-деловой игры.

*На втором этапе (2010-2012 гг.)* разработаны основные требования к игровому моделированию, сценарий и методическое обеспечение имитационно-деловой игры, совершенствовалась структура и уточнялись требования к игре, осуществлялось продолжение эксперимента. Продолжилась разработка и проведение игровых моделирующих мероприятий, включающих имитационно-деловую игру и конкурс перевода в новом, интерактивном формате.

*На третьем этапе (2012-2013 гг.)* обобщались результаты и выполнялось завершение эксперимента, внесены коррективы в структуру имитационно-деловой игры, осуществлялось проведение теоретического обобщения и систематизации всех полученных в ходе работы материалов и оформление результатов исследования.

**Научная новизна исследования:**

- уточнено содержание профессиональной компетенции устного переводчика, представляющей собой сложное новообразование, включающее как

общие переводческие компетенции, отражающие основные функции, выполняемые при осуществлении переводческой деятельности, так и специфические компетенции, выходящие на первый план при осуществлении устного перевода: дискурсивная, коммуникативно-посредническая, межкультурная, личностная, эмотивно-эмпатийная, информационно-организационная, рефлексивная;

- выявлены критерии совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика в процессе обучения переводческой деятельности: организационный, психологический, переводческий и рефлексивный;

- уточнена структура межкультурной образовательной среды как фактора, создающего оптимальные условия для совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика, включающая такие компоненты, как личностный, образовательный, межкультурный, профессиональный, развивающий;

- впервые разработана методика игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика в условиях профессионально-направленной межкультурной образовательной среды.

#### **Теоретическая значимость исследования:**

- доказана целесообразность применения в обучении будущих переводчиков игрового моделирования, направленного на совершенствование профессиональной компетенции устного переводчика;

- теоретически обоснована методика игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции будущих устных переводчиков;

- предложен и реализован комплекс специфических принципов совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика, разработанный на основе современных подходов к обучению (контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного и межкультурного);

- уточнено понятие «имитационно-деловая игра», представляющей собой особый вид игры, синтезирующей характеристические признаки деловой, ролевой и имитационной игр, нацеленной на моделирование профессиональной переводческой ситуации и охватывающей все виды устной переводческой деятельности.

**Практическая ценность исследования** заключается в том, что разработаны и внедрены материалы, полученные в ходе диссертационного исследования: предложены материалы для проведения имитационно-деловой игры в ходе обучения переводчиков по профилю «Перевод и переводоведение» в рамках дисциплины «Практический курс устного перевода» на завершающем этапе обучения переводу; разработана система упражнений и заданий, направленная на совершенствование профессиональной компетенции устного переводчика; созданы методические рекомендации для преподавателей по разработке и проведению имитационно-деловой игры, которые могут быть



использованы преподавателями переводческих факультетов при проведении профессионально-направленных мероприятий и конкурсов перевода.

Предложенная в диссертации модель профессиональной компетенции устного переводчика может быть использована в процессе разработки учебных программ к дисциплине «Устный перевод».

**Достоверность и обоснованность результатов** обусловлена логической структурой теоретического и экспериментального исследования; применением методов, адекватных предмету, цели и задачам исследования; внедрением в практику обучения переводчиков игрового моделирования, корректной обработкой полученных данных; статистической значимостью полученных данных; оценкой студентами и преподавателями.

**Апробация и внедрение результатов работы.** Результаты исследования докладывались в ходе выступлений на научно-методических семинарах кафедры теории и практики французского языка и перевода; конференциях НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (2010-2013 гг.); международных конференциях «Подготовка переводческих кадров в XXI в.» (София, Болгария, 2013), Science Slam (Иваново, 2013), «Индустрия перевода» (Пермь, 2013); а также посредством публикаций в журналах и сборниках международных, всероссийских, межвузовских научных и научно-практических конференций «Коммуникативно-когнитивный подход в реализации целей обучения иностранным языкам в школе и вузе» (Нижний Новгород, 2010); «Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения» (Новосибирск, 2010, 2011), «Преподаватель высшей школы в XXI веке» (Ростов-на-Дону, 2010, 2011), «Инновации и научные исследования, а также их применение на практике» (Варшава, 2012), «Язык, культура и общество в современном мире» (Нижний Новгород, 2012); «Проблемы языкознания и педагогики» (Пермь, 2013); «Cross-linguistic Interaction: Translation, Contrastive and Cognitive Studies» (София, 2014); в рецензируемых изданиях, рекомендованных Министерством образования и науки РФ: «Нижегородское образование», 2013; «Вестник ПГЛУ», 2013; «Вестник ИГЛУ», 2014.

#### **Положения, выносимые на защиту.**

1. Профессиональная компетенция устного переводчика представляет собой сложное новообразование, включающее как общие переводческие компетенции, отражающие основные функции, выполняемые при осуществлении переводческой деятельности, так и специфические компетенции, выходящие на первый план при осуществлении устного перевода: дискурсивная, коммуникативно-посредническая, межкультурная, личностная, эмотивно-эмпатийная, информационно-организационная, рефлексивная.

2. Совершенствование профессиональной компетенции устного переводчика должно проводиться на завершающем этапе обучения устному переводу (4-й курс бакалавриата – 5-й курс специалитета) средствами игрового моделирования как фактора создания межкультурной многоязычной образовательной среды.

3. Методика игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика базируется на положениях комплекса взаимодополняющих подходов (контекстно-компетентностного, когнитивно-коммуникативного, межкультурного); включает этапы активизации, актуализации и рефлексии переводческих компетенций и систему упражнений (предпереводческие, практические и постпереводческие упражнения), реализуемые в ходе имитационно-деловой игры.

4. Имитационно-деловая игра как ключевой компонент методики игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика представляет собой особый вид игры, синтезирующей характеристические признаки деловой, ролевой и имитационной игр и базируется на принципах: имитация реального события международного уровня; привлечение носителей языка для создания межкультурной среды; моделирование реальных переводческих задач, предназначенных для студентов; использование аутентичных текстовых материалов; образовательный характер игры; личностное проживание ситуации.

5. Критериями совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика в ходе имитационно-деловой игры являются: 1) организационный: осведомленность о технической организации переводческой деятельности; 2) психологический: личностная готовность к выполнению профессиональных действий, высокий уровень мотивации; 3) переводческий: способность к осуществлению переводческих функций в зависимости от обстоятельств, контекста и роли переводчика; 4) рефлексивный: умение анализировать результаты собственной работы и делать выводы.

**Личный вклад автора** заключается в выполнении всех этапов диссертационной работы, изучении и анализе состояния исследуемой проблемы, организации и проведении опытного обучения, обобщении и интерпретации полученных результатов исследования.

**Структура диссертации:** работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка и 11 приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Во Введении** обосновывается актуальность выбранной темы; определяются цели, задачи; объект и предмет исследования; формулируется гипотеза исследования; представлена теоретико-методологическая основа и методы исследования; излагаются положения, выносимые на защиту; раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; перечисляются формы апробации и этапы исследования; характеризуется структура диссертации.

**В первой главе – «Теоретические основы обучения устной переводческой деятельности»** – рассматриваются современные требования к подготовке устного переводчика в контексте двухуровневого обучения, проблемы и особенности обучения устному переводу на старшем этапе переводческой

подготовки (4-й курс бакалавриата – 5-й курс специалитета); анализируются современные общепедагогические подходы к обучению, разработанные на основе деятельностной модели усвоения знаний; конкретизируется структурный состав профессиональной компетенции устного переводчика с точки зрения владения основными переводческими функциями.

Обучение переводческой деятельности в лингвистическом вузе предполагает три этапа, первым из которых является *этап языковой подготовки* (1-2-е курсы), когда закладываются профессионально значимые компетенции; далее следует *этап начальной переводческой подготовки* (3-й курс), в ходе которого происходит формирование профессиональных компетенций и *этап дальнейшей подготовки* (4-й курс бакалавриата – 5-й курс специалитета / магистратуры), предполагающий развитие и совершенствование переводческих навыков и умений.

Устный перевод обладает, в отличие от письменного, своей спецификой: 1) более жесткие условия, по сравнению с письменным; 2) необходимость учета экстралингвистического и коммуникативного контекстов; вербального и невербального аспектов общения; 3) необходимость владения навыками и умениями устного перевода; 4) важность психологического настроя и умения самоконтроля в стрессовых ситуациях; 5) владение навыками скорописи; 6) владение ораторским мастерством.

Анализ переводческих функций, навыков и умений устного переводчика позволил уточнить состав его *профессиональной компетенции* (далее – ПКУП), которая представляет собой сложное новообразование, включающее как общие переводческие компетенции, отражающие основные функции, выполняемые при осуществлении переводческой деятельности, так и специфические компетенции, выходящие на первый план при осуществлении устного перевода: дискурсивная, коммуникативно-посредническая, межкультурная, личностная, эмотивно-эмпатийная, информационно-организационная, рефлексивная.

Многокомпонентный и сложный состав ПКУП требует создания особых условий для ее формирования и совершенствования, которые, учитывая специфику устной переводческой деятельности, должны включать: практическую ориентированность переводческой подготовки; наличие межкультурной образовательной среды; личностное проживание реальных переводческих ситуаций; рефлексию результатов собственной деятельности. В этих условиях опора на комплекс подходов (контекстно-компетентностный, коммуникативно-когнитивный, межкультурный) создает дидактически благоприятные условия для решения существующих проблем в обучении устной переводческой деятельности и совершенствования ПКУП.

Основные положения данных подходов определили необходимые дидактические и методические *принципы совершенствования ПКУП*: обеспечения личностного включения студента в переводческую деятельность за счет проживания переводческой ситуации; активной деятельностной позиции студента; обогащения переводческого опыта; последовательного моделирования

содержания, форм и условий профессиональной деятельности будущих переводчиков; профессиональной направленности обучения; сопоставительного анализа; межкультурной направленности обучения; опоры на рефлекссию и самооценку; сотрудничества; культуросообразности; учета специфики и особенностей родного языка; учета влияния среды на формирование компетенций.

Анализ работ по обучению различным аспектам устного перевода показал неразработанность методики игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика. Процесс *совершенствования* рассматривается в работе с позиции обучающегося как переход компетенции в новое качественное состояние, т.е. на новый уровень развития, включающий этапы *активизации компетенций* (выявление имеющихся знаний, навыков и умений, приведение их в активное состояние, «оживление» при выполнении различных упражнений и заданий); *актуализации компетенций в реальной переводческой ситуации* (т.е. реализация сформированных ранее переводческих навыков и умений и приобретение нового восприятия и опыта переводческой деятельности); *рефлексии* (осмысление результатов собственной переводческой деятельности) и с позиции преподавателя как процесс дальнейшей отработки, улучшения сформированных навыков и умений, доведение их до более высокого уровня.

Проведенное исследование свидетельствует о том, что совершенствование происходит более эффективно в ходе лично проживаемой профессионально-направленной межкультурной ситуации, которую можно создать средствами игрового моделирования.

***Во второй главе – «Методика игрового моделирования при обучении устной переводческой деятельности»*** – дается теоретическое обоснование применения игрового моделирования как средства создания межкультурной образовательной среды, необходимой для совершенствования ПКУП, приводится модель методики игрового моделирования с целью совершенствования ПКУП.

Изучение вопроса применения игровых методов в процессе совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика предваряется в исследовании рассмотрением понятия «игровое моделирование». Вслед за А.А. Вербицким, под моделированием в учебном процессе мы понимаем воссоздание профессионального и социального контекста профессиональной деятельности с помощью игры (А.А. Вербицкий). Опираясь на идеи А.П. Панфиловой, мы можем говорить об *игровой модели* как о модели, имитирующей реальную практику, создающую условия для решения переводческих задач. Игровое моделирование осуществляется через «погружение» в конкретную ситуацию, смоделированную в учебных и воспитательных целях средствами игровых технологий, и предполагает максимально активную позицию самих обучающихся. Современные игровые технологии обучения представлены очень широким спектром игр, самыми распространенными из которых явля-

ются ролевая, деловая и имитационная игры. Анализ данных видов игр происходил в контексте требований, предъявляемых к моделированию деятельности устного переводчика: 1) игра должна имитировать реальное событие международного уровня; 2) необходимо привлекать инокультурных коммуникантов для создания межкультурной среды; 3) в ходе игровой деятельности студенты должны решать реальные переводческие задачи; 4) в игре необходимо использовать актуальные аутентичные текстовые материалы; 5) игра должна иметь образовательный характер; 6) игра должна способствовать созданию лично проживаемой ситуации. Данные требования определили принципы разработки игры, позволяющей создать межкультурную образовательную среду, под которой мы понимаем специально организованный комплекс компонентов, обеспечивающий совершенствование профессиональной компетенции устного переводчика.

К выделенным нами принципам относятся: а) имитация реального события международного уровня; б) привлечение инокультурных коммуникантов для создания межкультурной среды; в) моделирование реальных переводческих задач, предназначенных для студентов; г) использование аутентичных дискурсивных материалов; д) образовательный характер игры; е) личностное проживание ситуации.

Сопоставление принципов построения игры для переводчиков и отличительных особенностей и принципов трех видов игр (ролевой, деловой и имитационной) позволило сделать вывод, что полностью нашим целям не соответствует ни одна отдельно взятая игра.

Таблица 1.

Соответствие принципов моделируемой игры и трех наиболее распространенных видов игр (ролевой, деловой и имитационной)

<b>Принципы моделируемой игры, способствующей совершенствованию ПКУП</b>	<b>Вид игры (ролевая, деловая, имитационная)</b>
Имитация реального события международного уровня	Имитационная (имитация модели среды)
Привлечение инокультурных коммуникантов для создания межкультурной среды (выполнение ими ролей)	Ролевая игра (наличие ролей)
Моделирование реальных переводческих задач, предназначенных для студентов	Деловая игра (моделирование предметного и социального контекста деятельности специалистов)
Использование аутентичных текстовых материалов	Имитационная игра, деловая игра (принцип правдоподобия моделируемой ситуации)
Образовательный характер игры	Деловая игра, имитационная игра, ролевая игра
Создание лично проживаемой ситуации	Имитационная игра (принцип полного погружения), деловая игра (принцип «проживания»)

В виду сложности и многофункциональности деятельности переводчика нами разработана «Имитационно-деловая игра» (термин «Имитационно-

деловая игра» применительно к обучению иностранным языкам используется в диссертационном исследовании Л.Б. Котляровой, 1990), и понимается нами как особый вид игры, нацеленной на моделирование профессиональной переводческой ситуации и синтезирующей характеристические признаки деловой, ролевой и имитационной игр.

Разрабатываемая нами методика игрового моделирования с целью совершенствования ПКУП в рамках практического курса устного перевода должна быть направлена на проживание студентом лично-значимой ситуации профессиональной деятельности и повышение уровня понимания специфики и сути переводческой деятельности и своего места в ней. В связи с этим процесс совершенствования ПКУП разделен на три этапа: активизации компетенций; актуализации компетенций в реальной переводческой ситуации; рефлексии (табл. 2).

Таблица 2

## Этапы совершенствования ПКУП в ходе имитационно-деловой игры

Этапы игры	Цели этапа	Составляющие ПКУП	Профессионально-значимые навыки и умения	Личностные качества
Активизации	– создать условия для мобилизации всех компонентов ПКУП на этапе подготовки к устной переводческой деятельности.	Информационно-организационная, личностная	– умение самостоятельно работать с информацией; – умение составлять терминологические словники, глоссарии; – умение организовать краткую предварительную встречу (брифинг) с выступающим(и); – умение устанавливать партнерские отношения, налаживать контакт.	Организованность; широкий кругозор; аналитические качества; стремление к пополнению знаний; способность планировать и распределять время.
Актуализации	– создать условия для применения имеющихся навыков и умений в ситуации устного перевода.	Дискурсивная, коммуникативно-посредническая, межкультурная, личностная, эмотивно-эмпатийная	– умение прогнозировать смысл высказывания; – умение работать с воспринимаемым текстом; – умение распознавать специфику текста; – создавать и оформлять текст перевода; – соблюдать правила этикета, осуществлять взаимодействие с представителями другой культуры.	Интеллект; большой объем памяти; высокий уровень эксталингвистических и фоновых знаний; культура поведения; исполнительность; ораторские способности; эмпатия; толерантность; общительность.

Рефлексии	– создать условия для рефлексивного анализа переводческой деятельности.	Рефлексивная	– анализ возникших трудностей в процессе перевода; – выявление собственных ошибок; – поиск возможных способов преодоления возникших трудностей; – умение отстоять свою позицию; – умение находить свои сильные стороны; – умение соотносить результаты перевода с текстом оригинала.	Самокритичность; объективность в самооценке; чувство «хорошо выполненного перевода»; аналитические способности.
-----------	---	--------------	---	---

Совершенствование предполагает развитие, движение вперед, рост, продвижение от одного качественного уровня на более высокий уровень. Это и изменения мышления, оценки ситуации, осознания своих возможностей. Результатом совершенствования является переход на более высокий уровень готовности к переводческой деятельности, и, как следствие, приращение уровня компетенции как *показателя сформированности деятельностных готовностей субъекта*. Следовательно, мы оценивали динамику личностного и профессионального изменения обучаемых.

Нами выделены уровни переводческой готовности: *психологическая готовность* к осуществлению переводческой деятельности, *собственно переводческая готовность* к осуществлению переводческой деятельности, *организационная готовность* к осуществлению переводческой деятельности, *рефлексивная готовность* к осуществлению переводческой деятельности (табл.2).

*Система оценки уровня ПКУП* включает четыре критерия: 1) организационный: уровень осведомленности о технической организации переводческой деятельности; 2) психологический: личностная готовность к выполнению профессиональных действий, высокий уровень мотивации; 3) переводческий: способность к осуществлению переводческих функций в зависимости от обстоятельств, контекста и роли переводчика, 4) рефлексивный: умение проанализировать результаты собственной работы и сделать выводы.

Таблица 3

Характеристика уровней готовности к устной переводческой деятельности

Критерии оценки	Низкий уровень	Средний уровень	Высокий уровень
Психологическая готовность (опыт коммуникативного общения)	Недостаточные представления специфике переводческой профессии	Стереотипные представления о переводческой деятельности, не подкрепленные собственным опытом	Высокий уровень представлений о профессиональной переводческой деятельности и ее этапов, наличие собственного опыта

Переводческая готовность (опыт осуществления устного перевода)	Невозможность осуществления устного перевода, недостаточная сформированность необходимых навыков, умений и личностных качеств для его выполнения	Наличие возможности осуществлять устный перевод на удовлетворительном уровне	Высокий уровень осуществления устного перевода, наличие опыта осуществления перевода, понимание переводческих функций
Организационная готовность (опыт подготовки к ситуации устного перевода)	Недостаточное владение организационными качествами, техническими навыками и умениями для осуществления устного перевода	Наличие достаточной способности применять организационные способности для осуществления устного перевода на удовлетворительном уровне	Наличие развитой способности применять организационные, технические навыки и умения для подготовки осуществления процесса устного перевода
Рефлексивная готовность (опыт осмысления собственных действий)	Несформированность навыков анализа, самоанализа, невозможность должным образом проанализировать выполненный перевод	Достаточный уровень навыков и умений для анализа перевода	Высоко развитое чувство «качества выполненного перевода», самокритичность, высокая способность к саморефлексии

Готовность может быть низкой, средней и высокой. Высокий уровень всех типов готовности является показателем приращения уровня компетенции, что свидетельствует о ее совершенствовании.

Анализ специфики профессиональной деятельности устного переводчика, рассмотрение компонентов профессиональной компетенции устного переводчика и выявление критериев ее оценки определили методику применения игрового моделирования с целью совершенствования ПКУП (рис. 1).

Цели совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика достигаются через решение задач:

- создание профессионально-направленной межкультурной образовательной среды;
- актуализация переводческих компетенций;
- активизация знаний, умений и навыков переводчика;
- создание условий для рефлексии.

Средством реализации данной методики является имитационно-деловая игра «Международная дискуссия».

**В третьей главе – «Экспериментальная проверка методики применения имитационно-деловой игры “Международная дискуссия”»** – рассматриваются принципы и структура имитационно-деловой игры «Международная дискуссия», предлагается система упражнений по совершенствованию переводческих компетенций в ходе имитационно-деловой игры, представле-



ны ход и результаты экспериментальной проверки применения имитационно-деловой игры.

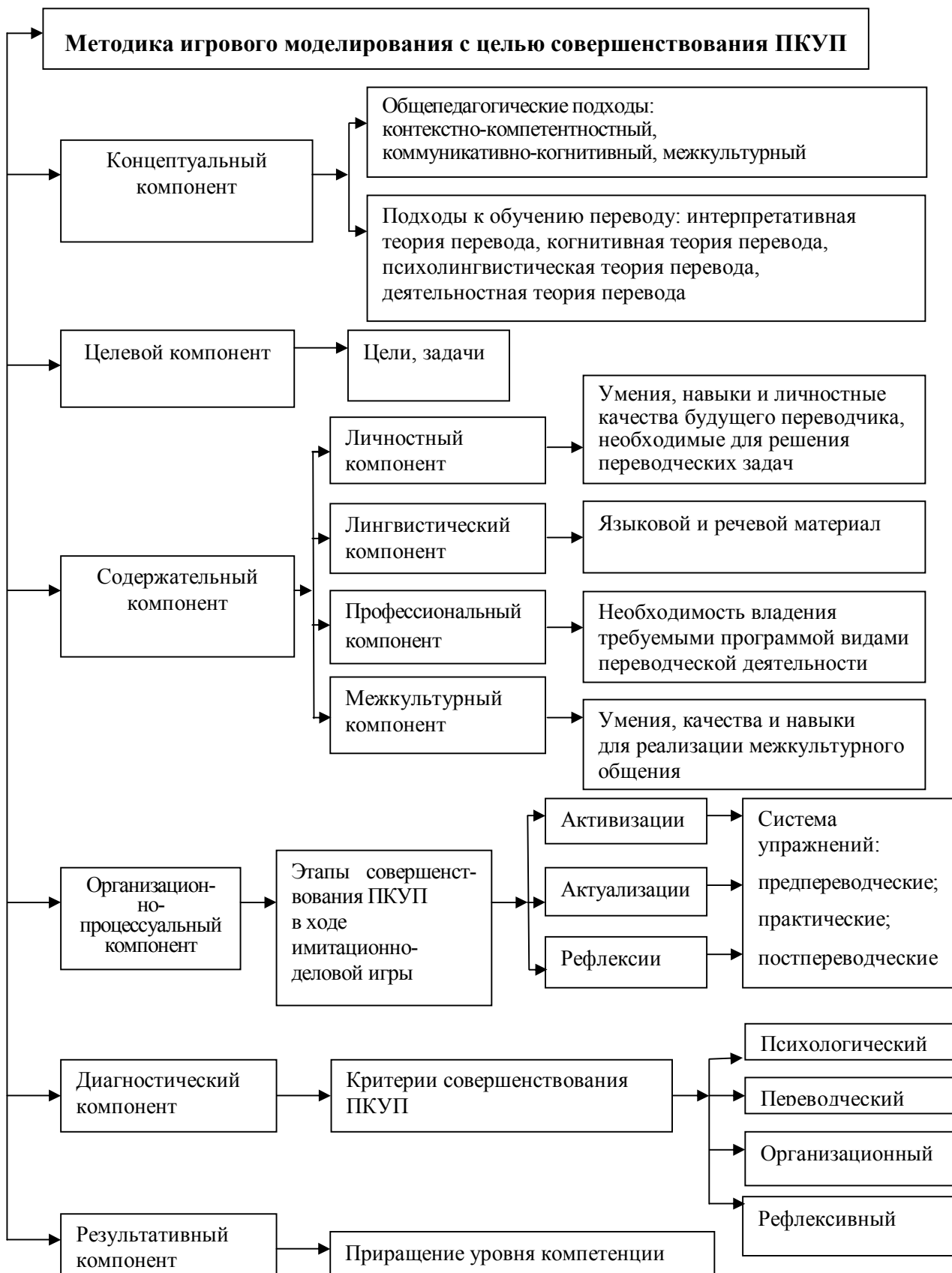


Рис. 1. Модель методики игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика

Разработанная нами имитационно-деловая игра включает *имитационную, деловую и ролевую модели*. Имитационная модель создает контекст реальной действительности – международное событие, которое можно назвать «прототипом» имитации (термин А.А. Вербицкого). Деловая модель задает профессиональный и социальный контексты реальной переводческой деятельности и представляет задачи устного переводчика на международной встрече. Ролевая модель, предполагающая участие инокультурных коммуникантов, направлена на создание контекста межкультурного взаимодействия.

*Цель игры* – обогащение переводческого опыта в условиях межкультурной образовательной среды, необходимой для совершенствования профессиональной компетенции будущего устного переводчика в процессе обучения устному переводу. *Предмет игры*: устная переводческая деятельность. *Участники игры*: преподаватель-организатор игры, команды переводчиков четвертого и пятого курсов немецкого и французского отделений переводческого факультета, инокультурные коммуниканты, русскоязычные коммуниканты, эксперты (преподаватели перевода), приглашенные преподаватели из других городов, студенты-слушатели в зале.

По правилам нашей игры имитируемое событие всегда происходит в России и языком-посредником является русский язык. Вторым условием является то, что приглашаемые в качестве участников дискуссии носители языка выступают только на своем родном языке и не владеют языками других участников, общаясь между собой только с помощью переводчиков. Чаще всего – это дискуссии между представителями России, франкоязычных и немецкоязычных стран. Английский язык не является языком-посредником. Студенты-участники игры заранее знакомятся с темой игры и готовятся к предстоящему устному переводу, самостоятельно распределяют работу: перевод с иностранного языка на родной, перевод вопросов, перевод видео презентации и т.д. Во время игры студенты переживают определенный уровень стресса, важный для становления в профессии.

Каждому этапу игры соответствуют определенные упражнения и задания (табл. 4). Критериями отбора текстовых и видеоматериалов для упражнений служат принципы аутентичности, соответствия заявленной теме, профессиональной значимости, актуальности.

Таблица 4

Система упражнений, направленных на совершенствование ПКУП

Этап	Типы упражнений	Виды упражнений	Задания
------	-----------------	-----------------	---------

Активизации	Предпереводческие упражнения	<p><b>Упражнения на:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использование Интернет и других ресурсов (словарей, справочников, энциклопедий);</li> <li>– составление глоссариев;</li> <li>– умение пользоваться электронными справочными ресурсами и словарями;</li> <li>– выделение главного при анализе источников информации;</li> <li>– перевод прецизионной информации;</li> <li>– использование переводческой скорописи;</li> <li>– подготовку выступления на заданную тему;</li> <li>– мнемотехнику;</li> <li>– ораторское мастерство.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– найдите информацию о выступающем (проведите краткий брифинг);</li> <li>– найдите информацию по заданной теме в СМИ;</li> <li>– составьте терминологический словник;</li> <li>– составьте глоссарий;</li> <li>– найдите значение нужного термина в справочнике, терминологическом словаре;</li> <li>– составьте сообщение на заданную тему;</li> <li>– зафиксируйте звучащий текст в режиме скорописи,</li> <li>– восстановите текст по сделанной вами записи, затем выполните перевод этого текста;</li> <li>– переведите прецизионную лексику;</li> <li>– прослушайте и запишите ряды чисел, имен собственных, названий стран;</li> <li>– выразительное чтение</li> </ul>
Актуализации	Практические упражнения	– выполнение требуемых видов устного перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>– выполните абзацно-фразовый перевод выступления докладчика;</li> <li>– выполните последовательный перевод;</li> <li>– выполните перевод с листа;</li> <li>– выполните резюмирование сообщения;</li> <li>– выполните реферативный перевод;</li> <li>– выполните перевод-пересказ.</li> </ul>
Рефлексии	Постпереводческие упражнения	– анализ собственной переводческой деятельности	<ul style="list-style-type: none"> <li>– проанализируйте свое поведение в ходе выполнения перевода;</li> <li>– проанализируйте допущенные ошибки,</li> <li>– предложите возможные варианты перевода,</li> <li>– охарактеризуйте поведение и правильность речи других переводчиков,</li> <li>– оцените качество выполненного вами/вашими коллегами перевода.</li> </ul>

*Цель предпереводческих упражнений* – активизировать переводческие компетенции путем выполнения под руководством преподавателя перевода, заданий, подготавливающих к ситуации устного перевода. *Цель практических упражнений* – актуализация на практике всего накопленного опыта и знаний и обретение нового опыта в области переводческой деятельности. Выполнение подобных упражнений на обычном занятии не дает эффекта «проживания», которое возникает в ходе игры. *Постпереводческие упражнения* направлены на осознание обучающимися уровня владения переводческими

компетенциями, осмысление имеющегося опыта и понимание путей совершенствования ПКУП.

*Цель опытного обучения* состояла в определении эффективности разработанной методики игрового моделирования с целью совершенствования ПКУП и выявление наиболее эффективной формы игры.

За указанный период разработаны сценарии и проведены три версии имитационно-деловой игры: Международная конференция «Исторические уроки Второй мировой войны»; Международный молодежный форум «Диалог и взаимопонимание»; круглый стол «Проблемы защиты интеллектуальной собственности в XXI веке» и два конкурса устного перевода в новом формате. Всего опытным обучением охвачено 189 студентов. Поскольку исследование не предполагало наличия контрольной группы, показателем эффективности разработанной методики явились качественные и количественные изменения в уровне совершенствования ПКУП после завершения каждой из трех игр.

*На организационном этапе опытного обучения (2009-2010 гг.)* проводился анализ нормативного обеспечения подготовки переводчиков (программ старшего этапа обучения, программ по теории и практике перевода, ФГОС ВПО третьего поколения); выявлялись пробелы, существующие в толковании студентами специфики устной переводческой деятельности; проверялась готовность преподавателей к применению в процессе обучения игрового моделирования.

В рамках этапа *реализации (2010-2012 гг.)* проведены три имитационно-деловые игры, после каждой из которых подводились промежуточные итоги; анализировались положительные и отрицательные моменты; проводились беседы с присутствовавшими на них преподавателями перевода; собирались данные о результативности и эффективности игр в совершенствовании переводческих компетенций.

*Этап констатации и интерпретации результатов (2012-2013 гг.)* включал сравнительный анализ трех игр, обработку результатов, проведение двух конкурсов перевода, подведение итогов. Анализ результатов анкетирования студентов на предмет понимания специфики переводческой деятельности, проведенный на организационном этапе, позволил констатировать наличие теоретической осведомленности студентов о сущности деятельности устного переводчика и отсутствие практического опыта. Опрос и анкетирование преподавателей показали, что преподаватели не всегда готовы к организации игровых мероприятий, считая, что это только отвлекает студентов от основных занятий. В то же время преподаватели рассматривают реальную практику переводческой деятельности идеальным мероприятием для совершенствования переводческих навыков.

*На этапе реализации эксперимента*, с целью проверки готовности студентов к устной переводческой деятельности, нами организована *Международная конференция «Исторические уроки Второй мировой войны»* в рамках Всероссийского научно-методического семинара. В игре принимали участие

2 команды студентов. Игра охватывала все аспекты устной переводческой деятельности – на ней осуществлялся: устный последовательный абзацно-фразовый односторонний перевод (перевод выступлений иноязычных докладчиков); перевод с листа (перевод видеопрезентаций о мемориалах в Кане и Берлине); перевод вопросов из зала. Студенты переводили как с иностранного языка на родной, так и с родного на иностранный.

Для фиксации и анализа результатов разработаны критерии эффективности совершенствования переводческих компетенций, выражающиеся в готовности к устной переводческой деятельности: *психологическая, переводческая, организационная, рефлексивная готовность*. Оценка деятельности студентов во время игры осуществлялась преподавателями перевода, которые заранее получали оценочные листы. Оценивание происходило по трехбалльной шкале: низкая готовность – 1 балл; средняя готовность – 2 балла; высокая готовность – 3 балла. Полученные данные позволили установить коэффициент готовности к переводческой деятельности у испытуемых. Данный коэффициент вычислялся по формуле:  $K=S/S_{max}$  где  $K$  – коэффициент готовности,  $S$  – сумма баллов, набранных группой испытуемых по результатам среза,  $S_{max}$  – максимально возможное количество баллов по сумме среза.

В итоге, в соответствии с коэффициентом готовности к переводческой деятельности мы выделили три уровня: *высокий уровень* – от 0,90 до 1; *средний уровень* – от 0,50 до 0,89; *низкий уровень* – от 0 до 0,49.

Подведение итогов Международной конференции «Исторические уроки второй мировой войны» показало коэффициент готовности к переводческой деятельности у группы студентов французского и немецкого отделения переводческого факультета из 12 человек:

1. Психологическая готовность к ситуации устного перевода  $K=S/S_{max}=16/36=0,44$ ;

2. Переводческая готовность к ситуации устного перевода  $K=S/S_{max}=17/36=0,47$ ;

3. Организационная готовность к ситуации устного перевода  $K=S/S_{max}=16/36=0,44$ ;

4. Рефлексивная готовность к ситуации устного перевода  $K=S/S_{max}=14/36=0,39$ .

Данные показывают, что у участников Международной конференции «Исторические уроки Второй мировой войны» зафиксирован низкий уровень всех составляющих готовности к устной переводческой деятельности. Полученные данные свидетельствовали об актуальности проводимого исследования и наличии объективной необходимости совершенствования ПКУП.

В ходе анализа выявлены недостатки проведения первой версии игры: формальный подход преподавателей перевода к подготовке студентов к предстоящей игре; слабая организационная готовность студентов; отсутствие специальной работы с инокультурными участниками на предмет того, какую информацию можно давать студентам перед осуществлением перевода; отсутствие всех необходимых условий для проведения послеигровой рефлексии.

Вторая игра - *Международный молодежный форум «Диалог и взаимопонимание»* проводилась с учетом всех замечаний и недостатков, обнаруженных в ходе проведения первой версии. В молодежном форуме принимали участие студенты, которые уже присутствовали в качестве зрителей на игре «Исторические уроки Второй мировой войны» и прошли тренинг в виде упражнений, проводимых с залом. Согласно результатам оценки участников международного молодежного форума «Диалог и взаимопонимание» коэффициент готовности к переводческой деятельности у группы студентов французского и немецкого отделения переводческого факультета из 12 человек оказался выше, чем в предыдущей игре:

1. Психологическая готовность к ситуации устного перевода  $K=S/S_{max}=26/36=0,72$ ;

2. Переводческая готовность к ситуации устного перевода  $K=S/S_{max}=25/36=0,69$ ;

3. Организационная готовность к ситуации устного перевода  $K=S/S_{max}=26/36=0,72$ ;

4. Рефлексивная готовность к ситуации устного перевода  $K=S/S_{max}=19/36=0,53$ .

Данные свидетельствуют о наличии среднего уровня всех составляющих готовности к устной переводческой деятельности. После проведения первой игры отмечалось повышение внимания и интереса преподавателей и студентов к игре, некоторые преподаватели перевода участвовали во второй игре в качестве экспертов, подготовив свои выступления. Однако все же можно выделить недостатки проведения второй версии: отмечая хорошую предварительную подготовку, не произведена на должном уровне послеигровая рефлексия; не сделана видеозапись игры; не охвачена вниманием вся аудитория в зале, которую составляли студенты разных курсов; выявлена неготовность студентов-участников к нестандартным ситуациям.

*Круглый стол «Проблемы защиты интеллектуальной собственности»* явился завершающим этапом эксперимента. Предварительно подробно проанализированы и устранены недостатки, отмеченные в ходе проведения двух предыдущих версий игры. Структурирована работа с залом – присутствующие получили задания в соответствии с уровнем подготовки: студентам 1-2-го курсов предложено собирать информацию о ходе заседания (темы, направления дискуссий, вопросы и т.д.) и после оформить ее в виде резюме для разбора на занятии по практике языка. Студентам 3-го курса выданы для заполнения анкеты с вопросами, касающимися работы команд и обеспечения переводческого процесса в ходе конференции. Студенты 4-5-го курсов получили анкету с вопросами об эффективности работы команд и, кроме того, наравне с участниками игры собирали информацию по теме и готовили вопросы от имени представителей российских или западных СМИ.

По результатам оценки участников круглого стола выявлены данные:

1. Психологическая готовность к ситуации устного перевода  $K=S/S_{max}=33/36=0,92$ ;

2. Переводческая готовность к ситуации устного перевода  
 $K=S/S_{max}=30/36=0,83$ ;

3. Организационная готовность к ситуации устного перевода  
 $K=S/S_{max}=36/36=1,00$ ;

4. Рефлексивная готовность к ситуации устного перевода  
 $K=S/S_{max}=32/36=0,89$ .

Анализ результатов третьей игры показал, что только при полной реализации методики и проведении системы упражнений увеличиваются показатели всех видов готовности к выполнению переводческой деятельности. Наблюдение, беседы и анкетирование показали повышение у студентов-участников игры уровня удовлетворения собственной деятельностью и желание участвовать в подобных мероприятиях. Результаты сравнения уровней готовности к переводческой деятельности по итогам трех игр показал их увеличение и повышение эффективности каждой последующей игры, что представлено на рис. 2.

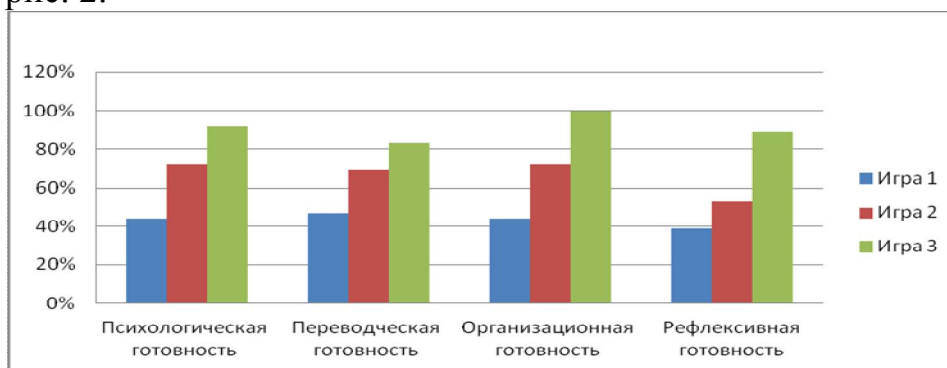


Рис. 2. Анализ эффективности трех версий ИДИ «Международная дискуссия»

Результаты, представленные на рис. 2, показывают увеличение всех уровней готовности в ходе третьей версии имитационно-деловой игры и подтверждают изначально выдвинутую нами гипотезу о том, что разработанная методика совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика является эффективной.

Данная методика может интегрироваться в практику обучения будущих переводчиков.

**В Заключение** подводятся итоги проведенного исследования и делаются основные выводы:

1. Анализ существующих на сегодняшний день проблем обучения переводческой деятельности, ФГОС ВПО по направлению «Лингвистика» (степень «бакалавр»), программ и учебных материалов по устному переводу переводческих факультетов показал необходимость изменения подготовки переводчиков, что связано, в первую очередь, с применением современных подходов и методов обучения. Новые тенденции в обществе и иноязычном образовании актуализируют проблему совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика.

2. Профессиональная компетенция устного переводчика представляет сложное новообразование, включающее как общие переводческие компетен-

ции, отражающие основные функции, выполняемые при осуществлении переводческой деятельности, так и специфические компетенции, выходящие на первый план при осуществлении устного перевода: дискурсивная, коммуникативно-посредническая, межкультурная, личностная, информационно-организационная, рефлексивная. Показателем совершенствования является приращение уровня компетенции, выражающиеся в степени сформированности и осознанности составляющих компетенции.

3. В ходе исследования определено, что совершенствование профессиональной компетенции устного переводчика успешно осуществляется на основе комплекса подходов: контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, межкультурного. Одним из эффективных методов совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика является применение интерактивных методов, к которым относится игровое моделирование.

4. Изучение возможностей игрового моделирования как средства создания межкультурной образовательной среды, необходимой для совершенствования профессиональной компетенции будущего устного переводчика, показало, что ни одна игра не соответствует в полной мере поставленным целям, что обусловило разработку особого вида игры, синтезирующего характеристические признаки ролевой, деловой и имитационной игр – «Имитационно-деловой игры» (ИДИ). Данная игра включает следующие принципы: игровое моделирование реального события международного уровня, привлечение носителей языка для создания межкультурной среды, моделирование реальных переводческих задач, предназначенных для студентов, использование аутентичных текстовых материалов, образовательный характер игры, личностное проживание ситуации.

5. Межкультурная образовательная среда, необходимая для совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика, представляет собой комплекс взаимосвязанных и взаимообусловленных компонентов: личностного, межкультурного, профессионального, развивающего.

6. Методика применения игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика содержит следующие компоненты: *концептуальный* (подходы, принципы, методы, положенные в основу процесса совершенствования переводческой компетенции), *целевой* (цели и задачи совершенствования переводческой компетенции), *содержательный* (умения, навыки и качества будущего переводчика, требуемые программой, языковой и речевой материал), *организационно-процессуальный* (этапы совершенствования и их дидактическое наполнение, технология и формы работы), *диагностический* (критерии оценки совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика), *результативный* (конечные результаты экспериментальной проверки методики).

7. В исследовании определены критерии оценивания уровня совершенствования компетенции устного переводчика: организационный, психологический, переводческий, рефлексивный.



Для подтверждения достоверности и эффективности разработанной методики применения игрового моделирования с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика было проведено опытное обучение, которое показало, что предлагаемая методика обеспечивает положительный рост и стабильность показателей совершенствования ПКУП. Предложенная в диссертации методика может быть использована при обучении переводчиков и в других высших учебных заведениях лингвистического профиля.

Перспективы проведенного исследования видятся в совершенствовании структуры игры для обучения другим видам переводческой деятельности (например, синхронному переводу).

В *Приложении* представлены материалы опытного обучения, анкеты, бланки рефлексии, оценочные листы.

***Основные положения и результаты диссертационного исследования  
отражены в публикациях автора:***

***I. Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных  
Министерством образования и науки РФ:***

1. Панова, А.Н. Обучение иностранному языку и переводу с позиций витальной педагогики [Текст] / А.Н. Панова // Нижегородское образование. – 2013. – № 2. – С. 169-173.

2. Панова, А.Н. Имитационно-деловая игра как фактор актуализации и осознания функционально-ролевого репертуара переводчика [Текст] / А.Н. Панова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 4. – С. 245-250.

3. Панова А.Н. Совершенствование профессиональной компетенции устного переводчика на завершающем этапе обучения средствами игрового моделирования [Текст] / А.Н. Панова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2014. – № 1. – С. 232-236.

***II. Научные статьи:***

4. Поршнева Е.Р. Игровые технологии в подготовке будущих специалистов-переводчиков в вузе [Текст] / Е.Р. Поршнева, А.Н. Панова // Коммуникативно-когнитивный подход в реализации целей обучения иностранным языкам в школе и вузе: межвуз. сб. науч. ст. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010. – С. 266-275.

5. Поршнева Е.Р. Методика проведения имитационно-деловой игры при обучении переводу [Текст] / Е.Р. Поршнева, А.Н. Панова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики: Изд-во Перм. нац. иссл. политех. ун-та. – 2013. – № 8 (50). – С. 101-109.

6. Панова А.Н. Роль игры в процессе обучения будущих переводчиков [Текст] / А.Н. Панова // Cross-Linguistic Interaction: Translation, Contrastive and Cognitive Studies. Liber Amicorum in Honour of Prof. Bistra Alexieva. – Sofia University Press. – 2014. – P. 309-313.

***III. Материалы научных конференций:***

7. Панова, А.Н. Роль игрового моделирования в подготовке будущих специалистов-переводчиков [Текст] / А.Н. Панова // Инновации и научные исследова-

ния, а также их применение на практике: материалы междунар. науч.-практ. конф. (29.05.2012-31.05.2012.). – Варшава, 2012. – С. 99-103.

8. Панова, А.Н. Образовательная среда как одно из условий развития личности [Текст] / А.Н. Панова // Преподаватель высшей школы в XXI веке: труды 9-й междунар. науч.-практ. интернет-конф.: сб. 9. – Ч. 2. – Ростов н/Д.: Рост. гос. ун-т путей сообщения, 2011. – С. 145-149.

9. Панова, А.Н. История развития деловой игры как одного из методов активного обучения» [Текст] / А.Н. Панова // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения: материалы XVII междунар. науч.-практ. конф. / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2010. – С. 327-332.

10. Панова, А.Н. К вопросу о профессиональной мотивации студентов в процессе подготовки специалиста в вузе [Текст] / А.Н. Панова // Преподаватель высшей школы в XXI веке: труды 8-й междунар. науч.-практ. интернет-конф.: сб. 8. – Ч. 2. – Ростов н/Д.: Рост. гос. ун-т путей сообщения, 2010. – С. 46-51.

11. Панова, А.Н. Применение игровых технологий в языковой подготовке переводчиков в условиях контекстно-компетентностного подхода [Текст] / А.Н. Панова // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения: материалы XIX междунар. науч.-практ. конф.: в 2 ч. – Ч. 2 / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2011. – С. 126-130.

12. Панова, А.Н. Имитационно-игровое моделирование как средство активизации профессиональных умений при подготовке переводчиков [Текст] / А.Н. Панова // Язык, культура и общество в современном мире: материалы междунар. науч.-практ. конф. (28-30 мая 2012 г.). – Н. Новгород: Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова, 2012. – С. 87-88.

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано к печати				Формат 60 x 90 1/16
Печ. л.	Тираж	экз.	Заказ	
Цена договорная				

Типография ФГБОУ ВПО «НГЛУ»  
603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31а